

2017
7・8

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜・北びわ湖大花火大会 **Nagahama – Kita Biwako Daihanabi Taikai Festival de Fogos de Artíficos**

Lançamento de 10.000 fogos de artifícios, entre eles o Starmine, e outros que iluminarão o céu sobre o Biwako neste verão.

A área ao redor do porto é reservada aos que adquiriram ingressos. Venham apreciar os fogos da área reservada (há taxa)!

Dia 4 de agosto (sex) 19:30 ~ 20:30

Realizado em caso de garoa, cancelado em caso de chuva forte

Local de lançamento: sobre o lago Biwa no Porto de Nagahama

Tipos de ingresso na área reservada (Tokubetsu Kyousanseki):

- Isuseki (assentos numerados): 2.500 ienes (no dia, 3.000 ienes) (o menor de 3 anos também paga ingresso se necessitar de assento).
- Ippanseki (esteira/shiito, espaço determinado): 1.500 ienes (no dia, 2.000 ienes) (gratuito para menores de 3 anos).

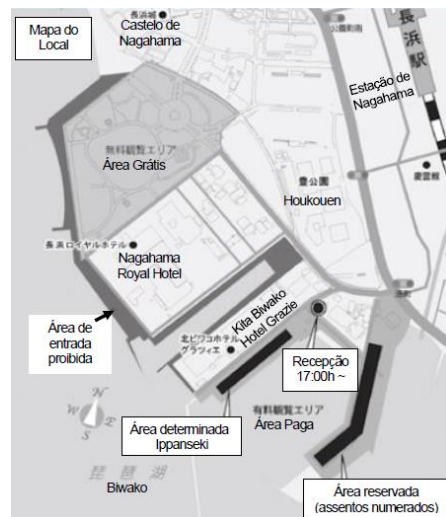
Venda de ingressos: até 3 de agosto (qui)

*Venda no dia e no local do evento, somente se houverem vagas.

À venda no Kankou Shinkouka (2º and do Nishikan na Prefeitura de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka, Kankou Annaisho da Estação JR Nagahama, Lawson, Seven Eleven, JTB, Family Mart, Circle K Sunkus.

Venda pela internet: Lawson Ticket, CN Play Guide, Ticket Pia, JTB, E Plus, Walkerplus.

Informações (em japonês): Nagahama Hanabi Jikkou linkai
Tel.: 0749-65-6521 (no Kankou Shinkouka)



☆ Favor levar o lixo para casa.

**Contamos com a colaboração de todos com o controle de tráfego.
Previsão de congestionamento nas vias próximas ao local do evento.**

国民年金免除制度のお知らせ **Aviso sobre o Sistema de Isenção do Kokumin Nenkin – Pensão Nacional**

Existe um sistema no Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional), em que as pessoas com dificuldades para pagar as taxas do Plano de Pensão, devido a motivos financeiros, podem solicitar a dispensa ou adiamento do pagamento das taxas (quando o rendimento do ano anterior for inferior ao valor padrão determinado). A solicitação pode ser realizada referente até 2 anos retroativos.

1. Hokenryou Shinsei Menjo – Solicitação de isenção do pagamento da taxa Se a renda do ano anterior do solicitante, cônjuge e chefe da família for abaixo do valor padrão determinado, caso solicite e receba aprovação, poderá receber isenção total ou parcial (25%, 50%, 75%) da taxa. (A princípio, o período de aprovação é de julho do ano vigente a junho do ano seguinte.)

※No caso de isenção parcial, se o pagamento da parte restante (não isenta) não for realizado, será considerada dívida.

2. Jyakunensha Noufu Yuuyo – Adiamento do pagamento para jovens Se a renda do ano anterior da pessoa com menos de 50 anos de idade e de seu cônjuge, tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, o pagamento da taxa poderá ser adiado. (A princípio, o período de aprovação é de julho do ano vigente a junho do ano seguinte.) ※Idade alvo: até junho/2016, inferior a 30 anos; a partir de julho/2017, inferior a 50 anos de idade.

3. Gakusei Noufu Tokurei – Programa de pagamento especial para estudantes Se a renda do ano anterior do estudante tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, o pagamento da taxa poderá ser adiado. (A princípio, o período de aprovação é de abril do ano vigente a março do ano seguinte.)

Aos interessados, favor solicitar conforme abaixo:

[Itens necessários] Nenkin Techou (caderneta da aposentadoria) e Inkan (carimbo)

*Há casos em que é necessário apresentar o Rishokuhyou – certificado de desligamento do seguro desemprego, ou, o Koyou Hoken Jukyuu Shikaku Shoumeisho – certificado de beneficiário do seguro desemprego.

[Locais de solicitação] Hoken Iryouka da Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka, subprefeituras ou Hikone Nenkin Jimusho - Escritório da Organização da Pensão do Japão em Hikone (Hikone-shi Sotomachi).

Informações: Hikone Nenkin Jimusho Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00 ~ 14:15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13:00.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de março/2017	27 de julho	24 de julho
	16 ~ 31 de março/2017	28 de julho	
	1 ~ 15 de abril/2017	23 de agosto	30 de agosto
	16 ~ 30 de abril/2017	24 de agosto	
10 meses	1 ~ 15 de setembro/2016	25 de julho	19 de julho
	16 ~ 30 de setembro/2016	26 de julho	18 de agosto
	1 ~ 15 de outubro/2016	25 de agosto	
	16 ~ 31 de outubro/2016	29 de agosto	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de dezembro/2015	21 de agosto	10 de agosto
	16 ~ 31 de dezembro/2015	22 de agosto	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de dezembro/2014	4 de agosto	8 de agosto
	16 ~ 31 de dezembro/2014	7 de agosto	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de dezembro/2013	2 de agosto	1º de agosto
	16 ~ 31 de dezembro/2013	3 de agosto	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

Ítems necessários: Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30 ~ 11:00

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	31 de julho	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	25 de julho		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9:30. **Palestra:** 10:00 ~ 11:15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

Datas de atendimento: Julho: 16, 17, 23 e 30

Agosto: 6, 11, 13, 20, 27

Horário de atendimento: 9:00 ~ 18:00.

Horário de recepção: 8:30 ~ 11:30 e 12:30 ~ 17:30.

Especialidade: Clínica geral e pediatria.

Local: Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Tel.: 0749-65-1525 (atenção p/ não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), cademeta de remédios, Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

*Atendimento aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan).

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779

「臨時福祉給付金 (経済対策)」 **Já Realizou a Solicitação do: [Rinji Fukushi Kyuufukin (Keizai Taisaku) - Subsídio Extra de Assistência Social (referente às medidas financeiras)]**
の申請はお済ですか

O Subsídio Extra de Assistência Social está sendo fornecido às pessoas de baixa renda que correspondem aos requisitos. **Público-alvo:** pessoas que na data base de 1º de janeiro de 2016, possuíam o registro de residente em Nagahama, e que são isentas da taxa per capita (Kintouwaru) do Imposto Municipal e Provincial do ano 28 da era Heisei.

*As seguintes pessoas não são alvos do subsídio:

-Aquele que é dependente de uma pessoa tributada de Imposto Municipal;

-Aquele que é beneficiário do Seikatsu Hogo (auxílio subsistência), etc;

*O panfleto explicativo e formulário de solicitação foram enviados para as supostas pessoas alvo do subsídio, no final de abril. Aqueles que ainda não apresentaram a solicitação devem realizá-la o quanto antes. Estejam atentos, pois a **solicitação não poderá ser aceita após o prazo.**

*Após a entrega da solicitação, pode demorar de 1 mês a 1 mês e meio até que o subsídio seja depositado.

Prazo para solicitação: 1º de setembro de 2017 (sex) até 17:15 (somente os apresentados até esta data e horário)

Local de solicitação: Shakai Fukushima (1º andar da Prefeitura de Nagahama)

Informações – local de entrega: Shakai Fukushima (1º andar do Nishikan na Prefeitura de Nagahama) Tel.: 0749-65-6528

「外国人市民生活アンケート」を実施します！

Realizaremos a [Pesquisa Relacionada à Vida dos Residentes de Nacionalidade Estrangeira]

Em Nagahama, promovemos a [formação de uma sociedade de coexistência multicultural] onde todos, independente da nacionalidade, possam viver com tranquilidade e entusiasmo. Nesta ocasião, desejamos saber a situação da vida cotidiana dos senhores, para planejarmos as medidas necessárias na formação desta sociedade.

Contamos com a colaboração de todos no preenchimento do questionário, para que possamos fazer de Nagahama uma cidade ainda melhor para se viver.

Período da pesquisa: 18 de julho (ter) ~ 18 de agosto (sex) (previsão) *pode haver alteração na data

Meio de responder a pesquisa: através da homepage da Prefeitura de Nagahama

Português: <http://www.city.nagahama.lg.jp/category/11-3-2-0-0.html>



長浜駅東口広場への **Alteração da Via de Acesso à**
進入路の変更 **Saída Leste da Estação de Nagahama**

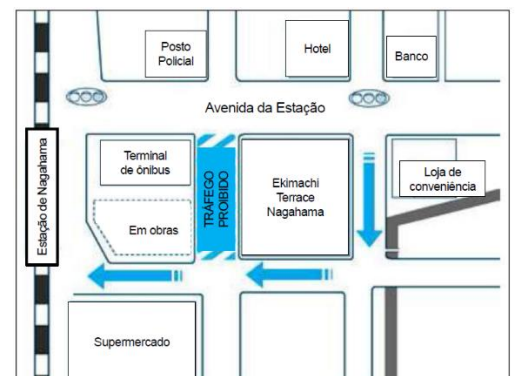
Em breve, as obras de alargamento das ruas nas proximidades da Estação de Nagahama serão finalizadas.

Por esse motivo, a partir de 28 de julho (sex), a via de acesso à rotatória da saída leste da Estação de Nagahama será alterada como mostra o mapa ao lado.

Estejam atentos, pois após esta data, será proibido o tráfego na rua em frente ao Ekimachi Terrace Nagahama.

Informações (japonês):

Ekishuuhun Machinaka Kasseikashitsu Tel.: 0749-65-6545



▲Via de acesso à Estação de Nagahama após a alteração

長浜なまつり

Nagahama Natsu Matsuri

~ Vamos vestir o Yukata e nos divertir na dança tradicional Sou Odori ~

O Yukata Marché será realizado no centro comercial de Nagahama (galeria) e terá diversas atrações como: área de alimentação, área de diversão para crianças e o Nagahama Sou Odori ao anoitecer. Venham participar do Nagahama Natsu Matsuri, do Sou Odori e se divertir com a família e amigos. Se possível compareçam de Yukata.

Data: 29 de julho (sáb) 16:00 ~ 20:30 *Será realizado em caso de chuva, porém, cancelado em caso de tempestade.

Local: Centro comercial de Nagahama (galeria)

Estamos a procura de participantes para o Nagahama Sou Odori que será realizada entre o Daitsuuji e o Ornote Sandou.

Horário: 18:30 ~ 20:00

Recepção: 16:30 ~ 17:45 (Daitsuuji) *Aos que irão sair do Daitsuuji por um momento, favor retornar até as 18:00.

Traje: livre, mas se possível de Yukata. *Haverá prêmio de participação para as primeiras 1.000 pessoas que se inscreverem.

Informações e inscrições: Nagahama Natsu Matsuri Jikkou linkai Jimukyoku (Nagahama Shoukou Kaigisho)

Tel.: 0749-62-2500

多文化共生・国際化の
まちづくり円卓会議の
市民委員を募集します

Convite aos Cidadãos de Nacionalidade Estrangeira para a Mesa Redonda da Comissão para a Formação de uma Sociedade de Coexistência Multicultural e Globalização do Município de Nagahama

Em Nagahama, promovemos a [formação de uma cidade de coexistência multicultural] onde cidadãos japoneses e cidadãos de nacionalidade estrangeira possam conviver harmoniosamente, ajudando-se mutuamente.

Gostaríamos de ouvir dos cidadãos de nacionalidade estrangeira, a opinião sobre Nagahama, se acham que é uma cidade confortável para se viver, o que pode ser realizado para melhorar a vida em Nagahama, etc.

1. Data: 8 de agosto de 2017 (sex), a partir das 19:00

2. Local: Prefeitura de Nagahama – 1º andar (Tamokuteki Room 1 - Sala Multiuso 1)

3. Tema: [Construção de uma cidade confortável para se viver]

4. Idioma utilizado na mesa redonda: Planejamos utilizar o japonês simplificado e disponibilizaremos um intérprete, possibilitando a participação dos falantes de português e inglês que não dominam o idioma japonês.

5. Qualificação para participar: Pessoa que corresponda aos itens (1) e (2) abaixo:

(1) Cidadão de nacionalidade estrangeira maior de 16 anos que reside há mais de 1 ano consecutivo e está registrado como residente no município {de acordo com a Lei do livro básico de residentes (artigo 5 da Lei nº 81 do ano 42 da era Showa)};

(2) Cidadão de nacionalidade estrangeira com grande interesse em relação à convivência multicultural e com opiniões que possam ser aplicadas na administração municipal;

6. Nº de vagas: Aproximadamente 10 pessoas

7. Forma de inscrição: Por telefone, e-mail ou FAX informando o nome, nacionalidade, telefone e se domina ou não o idioma japonês.

8. Prazo para inscrição: 2 de agosto de 2017 (qua)

9. Informações – local de inscrição: Nagahama-shi Shimin Kyoudoubu Shimin Katsuyakuka Chiiki Kouryuu Group (3º and do Nishikan na Prefeitura de Nagahama)

TEL.: 0749-65-8711 FAX: 0749-65-6571 E-mail : katsuyaku@city.nagahama.lg.jp



市営住宅の入居者を募集します **Inscrições p/ Moradias da Prefeitura De 27 de julho (qui) a 9 de agosto (qua)**

Moradias disponíveis

[Destinadas à todas as pessoas]

※Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Aluguel (H29) mensal/¥ (*1)
Chikusa Nishi Danchi Dai 2 – 1 gou (Chikusa-cho)	1977	sobrado	3K	55.4	12.100 ~ 18.100
Shin Asahimachi Dai 4 Danchi Dai 1 gou (Shin Asahimachi)	1987			64.92	16.300 ~ 24.300
Nagata-cho Danchi Dai 18 gou (Nagata-cho)	1988			16.600 ~ 24.700	

(*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilino.

[Moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos] ※Período de residência será o mais curto entre, no máximo 10 anos a partir da data da entrada determinada pela Prefeitura, ou, até primeiro 31 de março após o último filho completar 18 anos.

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel (H29) mensal/¥ (*1)
Yawata Nakayama Danchi Dai 1 - 2 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 andares	3LDK	70.1	1º	25.000 ~ 37.200
Yawata Nakayama Danchi Dai 4 - 5 gou (Yawata Nakayama-cho)					3º	
Higashi Yanagino Danchi Dai 202 gou (Higashi Yanagino-cho)	1996		2LDK	63.78	2º	18.100 ~ 26.900

2. Período de inscrição: 27 de julho (qui) a 9 de agosto (qua) das 8:30 às 17:15 (exceto aos sábados e domingos)

※O formulário estará a disposição a partir do dia 18 de julho (ter) no Kenchiku Juutakuka da Prefeitura de Nagahama, no Hokubu Shinkoukyoku e nas subprefeituras.

Inscrição - maiores Informações: Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutakuka Tel.: 0749-65-6533

日曜日のごみ持込 **Recepção no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento**

Um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

*Em julho, dia 23. *Próxima data de recepção: 27 de agosto.

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30 ~ 12:00 13:00 ~ 16:30 Inf.: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

8月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE AGOSTO

3ª Parcela ou Total do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

3ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

2ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/agosto/2017.